

## QUELQUES MOTS

On ne connaît précisément pas la date et le lieu de naissance de YUNUS EMRE entouré de légendes, dont les poèmes ont été psalmodiés, le long des siècles, dans les couvents, et chantés et transmis par tradition orale de génération en génération. Mais, les commentateurs du poète qui, en mangeant "des raisins sur la branche du prunier" se faisait peut-être le premier surréaliste du monde, s'accordent à exprimer qu'il a vécu entre la deuxième moitié du treizième et le début du quatorzième siècle. C'est l'époque où, en Asie Mineure règne un grand désordre dû à l'invasion mongole, le sang coule à flots, les petites seigneuries s'effondrent pour céder leur place à la jeune dynastie ottomane qui se prépare à faire son apparition sur la scène de l'histoire du monde; et où, en Europe, l'intolérance et l'oppression médiévales battent leur plein. Ce qui permet à l'humble derviche de connaître de très près la mort qu'il excelle à étaler devant nos yeux dans toute sa nudité, de constater la précarité des choses terrestres et de chercher par conséquent le salut en la fusion avec Dieu.

YUNUS EMRE, vivante personnification de la synthèse turque de l'islam, bien qu'un poète mystique, garde pour autant les pieds sur cette Terre qu'il ne manque jamais de vénérer puisque c'est "de la terre que la faveur lui pleut,, , et met toujours l'homme au premier plan parce que pour lui "tout est dans l'être humain,, . Ce quêteur de vérité, d'unité et d'amour pour qui toutes les religions sont valables et tous les peuples frères, se présente devant nous comme un long sanglot roulant d'âge en âge et venant se briser un jour sur les bords de l'éternité divine.

Quant à la traduction dont la difficulté est bien connue lorsqu'il s'agit surtout de la poésie, dans le but de pouvoir servir un jour les études de littérature comparée en la matière, j'ai fait mon possible pour rester strictement attaché aux textes originaux, et j'ai incessamment porté le souci de respecter le rythme et la respiration de l'oeuvre ainsi que de restituer les mêmes images, les mêmes parfums et le même ton simple et familier de ce grand YUNUS qui, des hauts plateaux anatoliens, élève sa voix, au nom du peuple turc dont il fait la fierté, pour lancer un appel à la paix et fraternité universelles et pour montrer encore aujourd'hui au monde entier le chemin conduisant à l'amour mutuel et à la solidarité humaine.

TAHSİN SARAÇ

## AMOUR

*Je ne suis plus sage ni fou, voilà où ma réduit l'amour.*

\* \* \*

*N'estimons pas trop ce monde; détrompons-nous. il est mortel  
Etant UN, ne nous séparons pas, allons, mon coeur, rejoindre l'Aimé.*

\* \* \*

*Il soulève la tempête en la montagne, fraie des voies dans les coeurs  
Il rend esclaves les sultans, l'amour est objet fort courageux.*

\* \* \*

*Un coeur privé d'amour, à la pierre est pareil.*